

ÑUCANCHIC CAUSAI



IMASHI IMASHI
(Adivinanzas)

RUNA RIMAI
(Dichos)

MUSCUICUNA
(Sueños)

ÑAUPA RIMAI
(Leyendas)

* ANTISUYUMANTA *

DE LA AMAZONIA ECUATORIANA

Prof. Carmela Cerda T.
EQUIPO TECNICO "PAEBIC"

1992

PRESENTACION

A LOS PADRES:

Al abrirlo te encontrarás con unos cuentos, sueños, dichos y refranes sencillos.

Al leerlo recordarás haberlo escuchado antes de boca de nuestros Bisabuelos y abuelos.

Hoy que ellos ya no están porque seguramente dejaron de existir, ten presente hermano que estos cuentos, sueños y dichos es parte de los bienes que nos dejaron como herencia noble de su ancestro.

A LOS NIÑOS:

Cada cuento, sueño y dichos que leas o escuches es una parte no solo de las vivencias de nuestros antepasados sino de sus propios seres y de su propio pensamiento.

De tal manera es nuestro compromiso seguir manteniendo esta herencia ancestral y sentirnos orgullosos de ser los herederos.

PRESENTACION

A LOS PADRES

A LOS NIÑOS

AUTORA : Prof. Carmela Cerda
REVISION : Mariano Cerda
ILUSTRACION : Elías Mamallacta
TRANSCRIPCION: Lilian Albán

CONTENIDO

Presentación	
Adivinanzas.....	5
(Imashi)	
Respuestas.....	21
Dichos.....	23
(Runa rimai)	
Sueños.....	29
(Muscuicuna)	
Leyenda.....	36
(Ñaupá rimai)	
La mujer boa.....	37
El hombre Puma.....	41
El pájaro carpintero.....	43
El Rayo	46
Armadillo, Gusano y Culebra.....	47
El Porahua (boa).....	49
El puma de galeras	51
Vocabulario.....	53

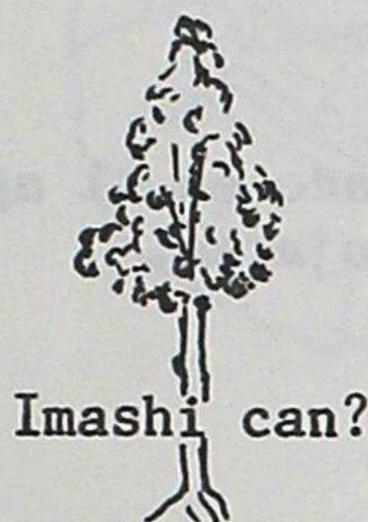
IMASHI

IMASHI IMASHI

(ADIVINANZAS)

IMASHI IMASHI
(Adivinanzas)

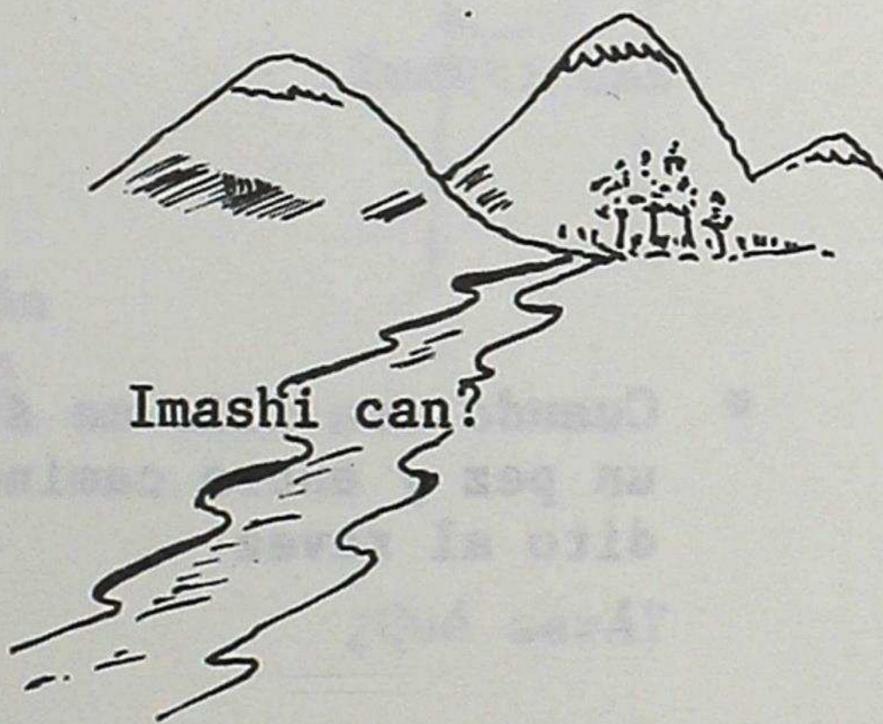
1. Jatun tucuimanta yalli
jatun, tuta, punchapash
shayan
chasnacashpallata chaqui
nanaitapash mana riparan.



- * Grande el más grande de
todos, está parado noche
y día pero no siente el
dolor de los pies.

¿Qué será?

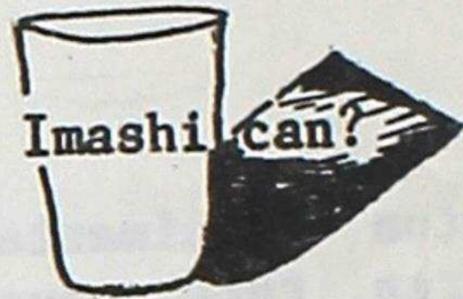
2. Shuc suni ñan, maicanpash
purinataca ushan huaquin-
pica chuya, shucpica san-
cu.



- * Un largo camino, nadie
puede caminar, a veces
es transparente otras veces
es espeso.

¿Qué será?

3. Yacupi yaicushpallata ma
na ucusha llucshin.



* Entrando en el agua sale
sin mojarse.

¿Qué será?

4. Huahua ashcapi shuc yacu
aichahua manchachihuarca
cunaca huashamalla puricu
mi cani.

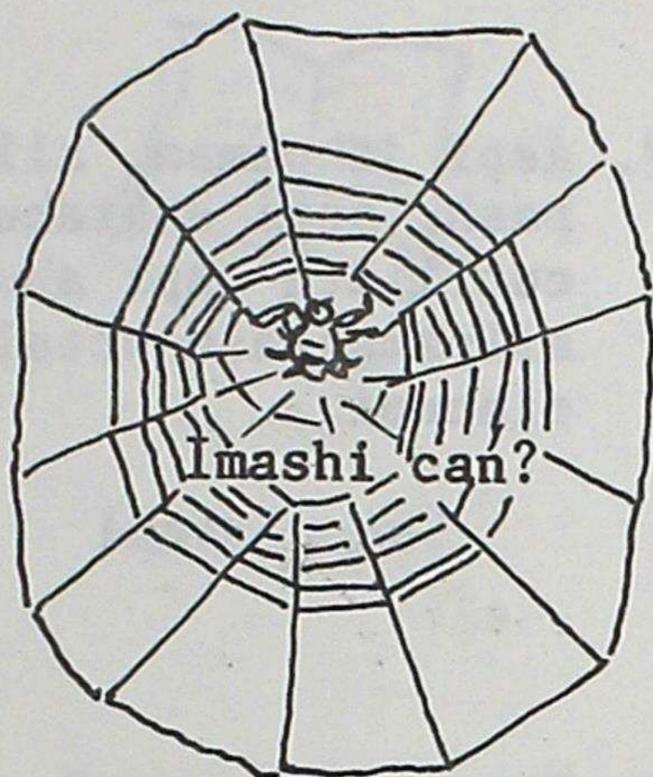
Imashi can?

* Cuando era niño me sustó
un pez y ahora camino to
dito al revez.



¿Qué será?

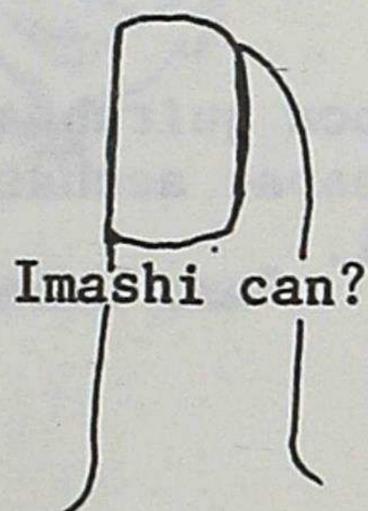
5. Ahuacca ahuan, yurac lla
chapahua, ahuacca ahuan
paipac yurac huasita.



* Teje la tejedora, con te
lita blanca, teje la te-
jedora su casita blanca.

¿Qué será?

6. Canpac maquipi, chaquipi
tiyacmi, paicunata yupash
pa chuncacaman pactashun.



* Están en tus manos, están
en tus pies y si los con-
tamos, llegamos a diez.

¿Qué será?

7. Aspi jahuaman, allpaman-
pash, aspi ashtahuan aspi
cutillata aspi ahuaman,
allpamanpash uctalla api-
rincami.

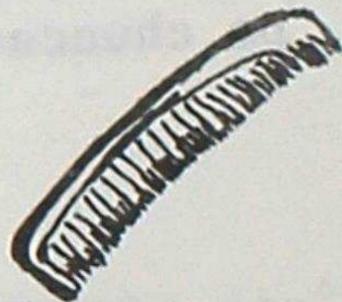


Imashi can ?

- * Raspa para arriba y abajo
raspa que raspa y si in -
siste arriba y abajo pron
to lo encenderás.

¿Qué será?

8. Ñuca quiruhuami llanpuni
canpac acchataca allichi
ni.



Imashi can?

- * Con mis dientes cepillo y
arreglo tu cabellera.

¿Qué será?

9. Mana yura ashpallata pan
cata charini, mana yachac
ashpallata achca yuyaita
rimani.



Imashi can?

* Sin ser árbol tengo hojas
sin ser sabio, hablo mu-
chas ideas.

¿Qué será?

10. Shuc huarmi sapan puncha
uchilla huahuacunata hua
chrarira.



Imashi can?

* Una mujer cada día pone
sus pequeños hijitos.

¿Qué será?

11. Huasita puncha, tutapash
ricuriani ñucapacta shi
na.

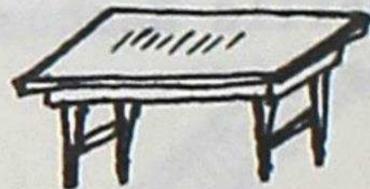


Imashi can?

* Cuido la casa de día y de
noche como propio dueño.

¿Qué será?

12. Chuscu chaquiyuc, uma
illac, shayashpalla ti-
yan, tucuicunata mutsurin.

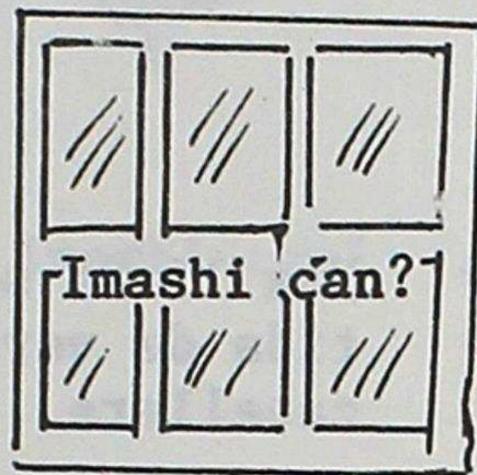


Imashi can?

* Con cuatro patas, sin ca
beza, está de pie pres-
tando servicio a todos.

¿Qué será?

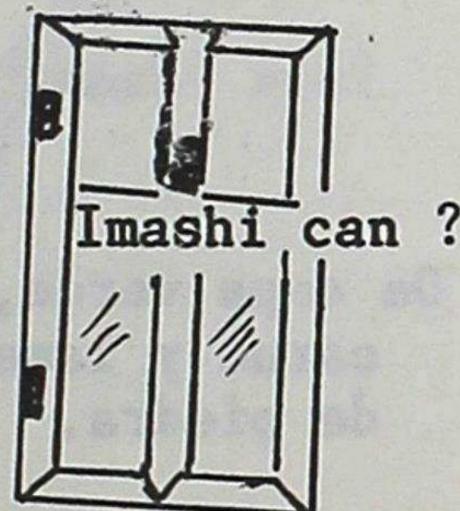
13. Ñanpi puriccunata ricui
siqui cani, rimancapacca
ñaupac cani, llaquirish
cahua tutayacpi tapani.



* Soy curiosa callejera,
para chisme la primera
y en la noche cierro -
tristemente.

¿Qué será?

14. Tutayacpica taparin, pun
chayacpi pascarin.



* Al anochecer se cierra
al amnecer se abre.

¿Qué será?

15. Shuc sumac cuitza, huai
lla churanata churarishh
ca puca acchayuc.



Imashi can?

- * Una linda señorita ves-
tida de verde con roja
cabellera.

¿Qué será?

16. Huilla churanata chura-
rishca, aichataca micu-
na rumi shina shuncuta-
llahuana.

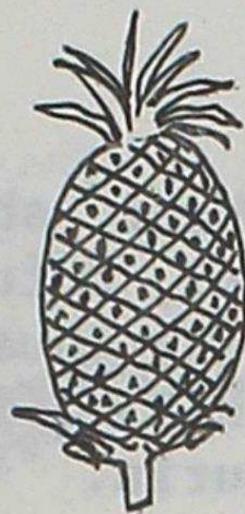


Imashi can?

- * De capa verde, se come la
carne y lame el corazón
de piedra.

¿Qué será?

17. Ñahuita charishpallata
mana ushani ricunata,
llaututa churarishca ash
pallata, mana curaca ca
ni, huaila churanata -
churarishca cani.

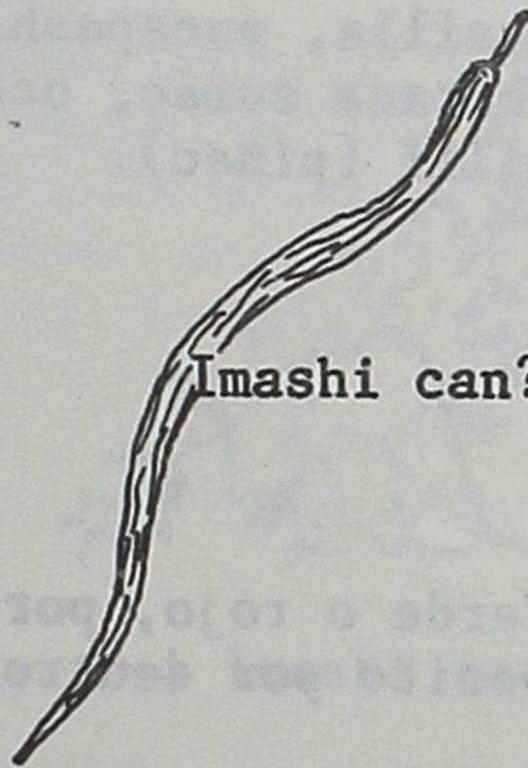


Imashi can?

- * Tengo ojos y no veo
tengo corona y no soy
rey y me visto de verde.

¿Qué será?

18. Jatun, shimallata suni
huaillapash, aichaca yu
rac, shuncuca yana.



Imashi can?

- * Grande pero largo y ver
de, la carne es blanca,
el corazón es negro.

¿Qué será?

19. Shachapi shuc sumac
huarmi, ñutu quiruta -
charic, huaquinpica a-
llichic, llipachincapash
mutsurin.



Imashi can?

- * En el monte una muchacha
bonita con dientes muy
finos, cura y a veces -
sirve de castigo.

¿Qué será?

20. Huaila, pucapash, can-
chataca sumac, ucumaca-
milli (piñac).



Imashi can?

- * Verde o rojo, por fuera
bonito por dentro bravo.

¿Qué será?

21. Allpata callpan, hua-
quinpica allimanta purin
millmacunata, tullucuna
tapash mana charin.



Imashi can?

* Corre en el suelo, a ve-
ces camina despacio, no
tiene lana ni hueso.

¿Qué será?

22. Tucui pachapi tiyan
tullputa, ashnatapash
mana charin, japincapac
ricuriancapash mana
ushanchic, shinashpalla
ta tucui pac mutsurin.

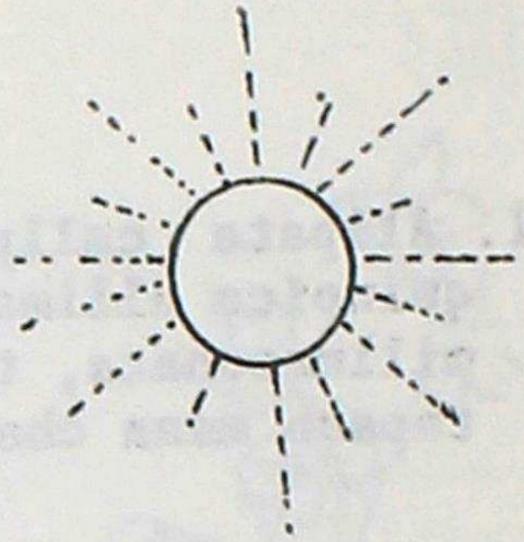


Imashi can?

* Hay en todas partes, no
tiene color ni olor no
se puede topar ni ver,
sirve para todos.

¿Qué será?

23. Curi shina achiyachic,
jahua pachapi causan a-
chicta, rupaitapash cun



Imashi can?

* Brilla como el oro, vive
en el cielo, nos da luz
y calor .

¿Qué será?

24. Jahua pachapi causani,
shina cashpallatapash,
mana cuillurchu cani
quillu tullpu shina
cani, mai sumac cani.



Imashi can?

* Estoy en el cielo y no
soy estrella, tengo un
color amarillento soy muy bella.

¿Qué será?



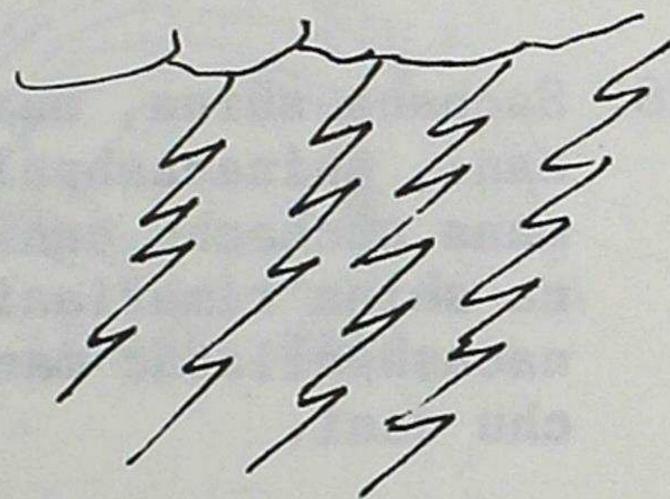
25. Cupapi causan, shinalla
tac jichashcacuna puchū
pi causan, uncuicunata
apamuc.

Imashi can?

* Vive en la basura tam
bién en los desperdicios
transmiten enfermedades

Qué será?

26. Jahua pachamanta Urai -
cun, shuc achicyachic -
pushca, achiyashca ricu
rin, shinchita uyarin.

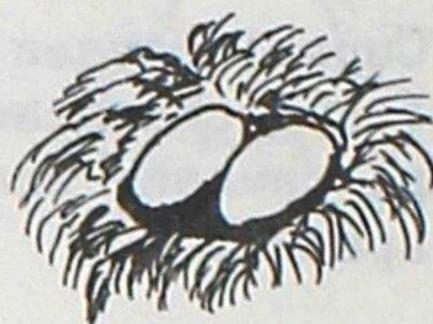


Imashi can?

* Del cielo baja un hilo
brillante, ratos da luz
y suena duro.

¿Qué será?

27. Runpami, paquiricmi, pas
canata tucuillami ushan
pipash tapanataca mana-
ushan.



Imashi can?

* Redondo y delicado todos
lo pueden abrir y nadie
lo puede cerrar.

¿Qué será?

28. Sachaca shina, huaila
cani, shinacashpallatac
mana sachachu cani, ru-
na shina rimariani shi-
nacashpallatac mana runa
chu cani.

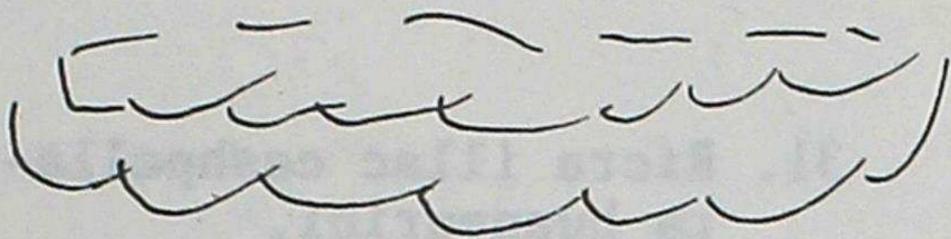


IMashi can?

* Verde como el campo,
campo no soy,
hablo como hombre
hombre no soy.

¿Qué será?

29. Jahua pachapi purini,
allpama uraicuni,
maican tancanacucpi,
uctalla urmasha.

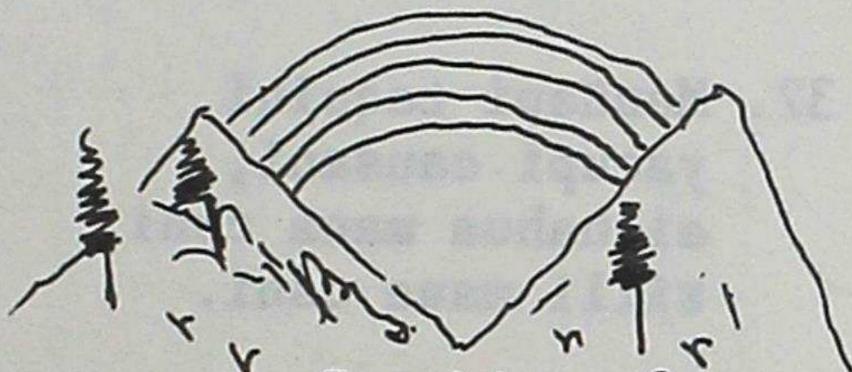


¿Imashi can?

* Por el cielo voy,
a la tierra bajo,
si alguien empuja,
prontito me caigo.

¿Qué será?

30. Achca tullpucunata
charini,
chishillata lluc-
shini, tucui pacha
tamiata chapani.

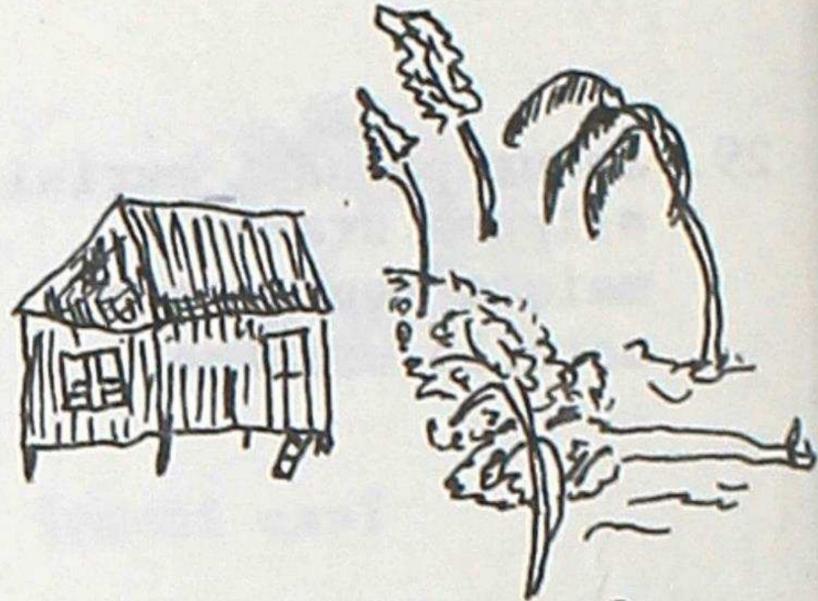


¿Imashi can?

* Muchos colores
yo tengo, solo salgo
en la tarde y espe-
ro siempre que llueva.

¿Qué será?

31. Ricra illac cashpalla-
ta huanpurini,
shimi illac cashpalla-
ta juquipuni,
maqui illac cashpalla-
ta llipachini,
can mana ricunqui mana
llancanqui.



¿Imashi can?

* Vuelo si alas,
silbo sin boca,
azoto sin manos,
tu no lo ves,
ni lo tocas.

¿Qué será?

32. Manñapi taquini,
yacupi causani,
aichahua mana cani,
zilli mana cani.

* Canto en la orilla,
vivo en el agua,
no soy pez,
ni una cigarra.



RESPUESTAS

- | | |
|-----------------|-------------|
| 1.- Yura | - árbol |
| 2.- Yacu | - río |
| 3.- LLantu | - sombra |
| 4.- Apancura | - cangrejo |
| 5.- Uru | - araña |
| 6.- Ruca | - dedo |
| 7.- Isca | - fósforo |
| 8.- Ñaccha | - peinilla |
| 9.- Camu | - libro |
| 10. Atallpa | - gallina |
| 11. Allcu | - perro |
| 12. Patacu | - mesa |
| 13. Huairapuncu | - ventana |
| 14. Puncu | - puerta |
| 15. Llullu sara | - choclo |
| 16. Palta | - aguacate |
| 17. Chihuilla | - piña |
| 18. Paicai | - Huaba |
| 19. Tsini | - ortiga |
| 20. Uchu | - ají |
| 21. Curu | - gusano |
| 22. Huaira | - aire |
| 23. Inti | - sol |
| 24. Quilla | - luna |
| 25. Chuspi | - mosca |
| 26. Llinpiana | - relámpago |
| 27. Lulun | - huevo |
| 28. Uritu | - loro |
| 29. Puyu | - nube |
| 30. Cuichi | - arco iris |
| 31. Huaira | - viento |
| 32. Tulunpa | - rana |

RUNA RIMAI
(DICHOS)

R U N A R I M A I

(D I C H O S)

RUNA RIMAI
(DICHOS)

1. Cuando la gallina canta, la muerte de una familia anuncia.

- Atallpa mama taquicpi, aillucuna huañunata tapiyasha taquin.

2. Cocolón no comerás, porque la placenta no bajará.

- Manca siquipi llutarishcata mana micunachu, huahua -
mama mana ucta llucshinca.

3. El niño no debe lamer las hojas de maito, porque las
avejas se apegarán en el cuerpo durante el trabajo.

- Cari huahuaca maitushca pancata mana llahuanachu -
llancaicunapica putan llutarincami.

4. Cuando la cigarra canta, el día es radiante.

- Zilli taquicpica, inti puncha tucuna.

5. Si de ají mesquinas, mal de ají tendrá su hijo.

- Uchuta mitzacpica, huahuataca uchu paju tucunca.

6. Aguacate no comerás porque la osiocidad te domina.
 - Paltata mana micunachu, quilla tucunqui.

7. Aguacate no peliscarás, porque venas te saldrán.
 - Palta muyuta mana ticsinachu, ancu maqui tucuringui

8. Con shicra no jugarás, porque parir no podrás.
 - Shicrahuan mana pucllanachu, huahua mama mana ucta llucshinca.

9. Amarrando con sogá los pies no jugarás, porque parir bien no podrás.
 - Chaquipi huascahuan huatasha mana pucllanachu, hua - hua mama mana ucta llucshinca.

10. Quién come ceso de mono, pájaro cagará en el ojo.
 - Maican machin ñuctuta micuctaca, pishcu ñahuipi ismanca.

11. Quién de hígado de tortuga come, olvidón será.
 - Maican yahuati shuncuta micucca, cuncaricsiqui tucuncamí.

12. Quién de cabeza de gallina come, de ceso no dispone
 - Maican atallpa shuncuta micucca, yachanata mana ushancachu.

13. Quién de hígado de gallina come, de corage no dispone .

- Maican Atallpa shuncuta micucca, piñarinata mana charincachu.

14. Con canasta no jugarás, porque enano serás.

- Ashancahuan mana pucllanachu, tayac tucunqui.

15. No señalar con el dedo el arco iris, porque grano en las manos saldrá.

Cuichita maquihuan mana ricuchina, caracha maqui tucunca.

16. Las estrellas no contarás, porque Dios hará contar las arenas.

- Cuillurcunata mana yupana, jahua pacha yaya tiyuta yupachinca.

17. Quién de huevo de paloma come, chupo saldrá a su hijo.

- Urpi lulunta mana micuna, huahuata rayu paju tucunca.

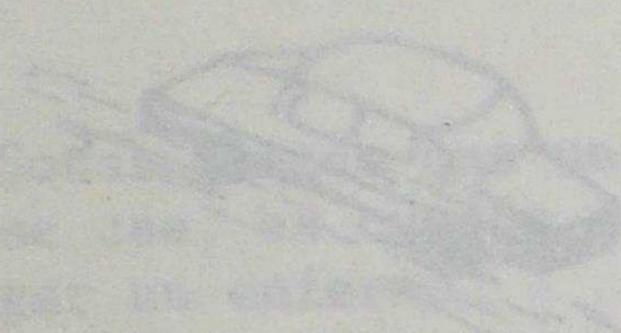
18. Agua no mesquinarás, en el embarazo agua de fuente te llenará.

- Yacuta mana mitzana, huahuayanapi huahua yacu achca juntarinca.

19. Quién con comegén cocina, el humo hará podrir la dentadura.
- Cumishinhua mana yanuma, cushni quiruta ismuchinca
20. Quién de rabo de animales come, siempre queda atrás en el trabajo.
- Huihua chupata mana micuna, llancanacuiپی chupayanqui.
21. Cuando la gallina canta a la madrugada, es porque una de las hijas solteras va quedar embarazada.
- Atallpa mama punchayanapi taquicپی, huanra ushushi huahuayanami can.
22. Los niños no deben comer en medio de los mayores porque criarán dientes sobrepuestos.
- Huahuacuna rucucunapac chaupipi tiyasha mana micunachu, minti quirumi huiñanca.
23. Los niños no deben comer sentados en la piedra, porque les pesará la nalga de la asiocidad.
- Huahuacuna rumipi tiyasha mana micunachu, llashac siqui tucushpa yapa quillami tucunqui.
24. La mujer embarazada no debe andar por el barranco porque tendrá niño tonto.
- Chichu huarmica shitashca huaicucunata mana purinachu, upa huahuatami huachanqui.
25. Los niños no deben remedar a los mayores porque criarán dientes sobrepuestos.

- Huahuacunaca rucu rimashcata mana catichinachu, cha pa quirumi huiñanca.
- 26. El niño no debe comer la punta del ala de un pájaro o la punta del rabo de los animales, porque en la selva se perderá.
- Cari huahuaca pishcu ricra puchu, huihua chupa pu chutapash mana micunachu sachapi chincarinquimi.
- 27. Los niños no deben comer la punta del ala de un pájaro, porque de casado tanto la mujer o el hombre abandonarán.
- Huahuacunaca pishcu ricra puchucunata mana micunachu, huarmi, caricacpipash tsahuariccuna jichusha rincami.
- 28. La mujer que da a luz no debe comer chonta curu porque el bebé se torcerá como el gusano.
- Huahuata pacarichic chunta curuta mana micunachu, llullu huahua curu shina tucuncami.
- 29. Cuando canta un pájaro malahuero alrededor de la casa es porque algun familiar va a morir.
- Huasi manñanpi tapiacpishcu taquipi shuc aillu huañunca.

MUSCUICUNA
(Sueños)



1. El primer punto de vista es el que se ve desde el exterior, es decir, desde el punto de vista del espectador. Este punto de vista es el que se ve en la mayoría de los dibujos de arquitectura.

2. El segundo punto de vista es el que se ve desde el interior, es decir, desde el punto de vista del protagonista. Este punto de vista es el que se ve en los dibujos de interiores.

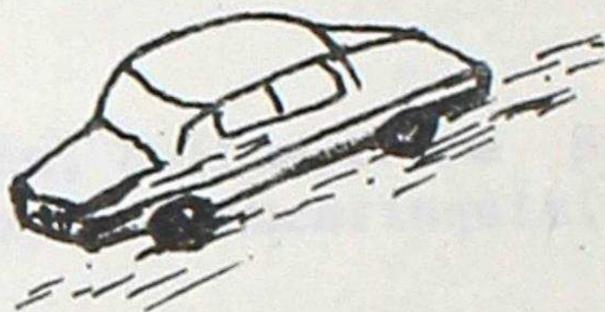
3. El tercer punto de vista es el que se ve desde el punto de vista del protagonista, pero desde un punto de vista diferente. Este punto de vista es el que se ve en los dibujos de exteriores.

4. El cuarto punto de vista es el que se ve desde el punto de vista del protagonista, pero desde un punto de vista diferente. Este punto de vista es el que se ve en los dibujos de interiores.

5. El quinto punto de vista es el que se ve desde el punto de vista del protagonista, pero desde un punto de vista diferente. Este punto de vista es el que se ve en los dibujos de exteriores.

MUSCUICUNA
(Sueños)

1. Illapahuan, pucunahuan
shitausha muscushaca ca
ru llactama rimani can.



- Soñar disparando con esco
peta o con bodoquera es
viaje largo.

2. Uchuta micushpa muscusha
piñarunami can.



- Soñar comiendo ají es eno
jarse con cualquier perso
na.

3. Llantu ucupi purisha mus
cushaca, llaquita japina
mi can.

- Soñar caminando en la os
curidad es cuando va a
tener problema familiar.



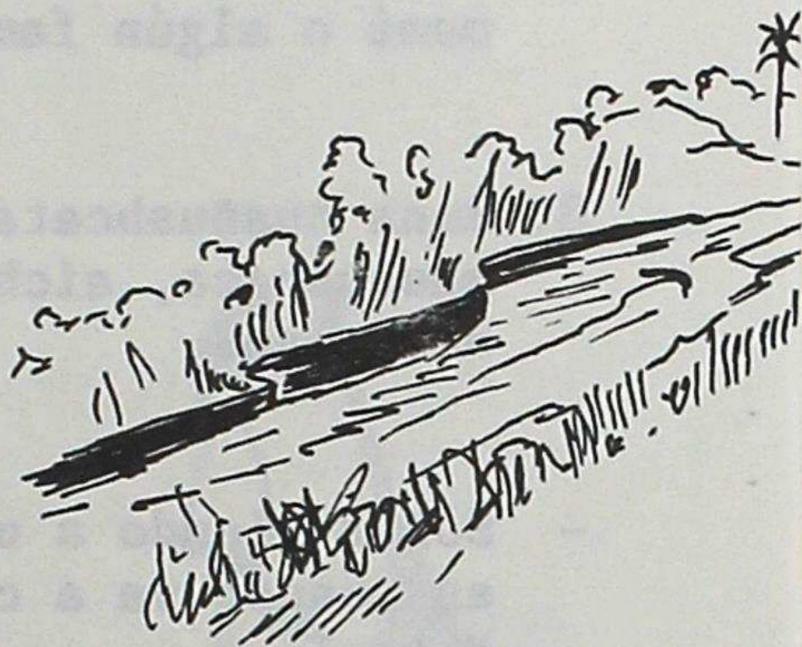
4. Ismu huasi urmaupi ricusha muscushaca, uncushca runa shamunami can.



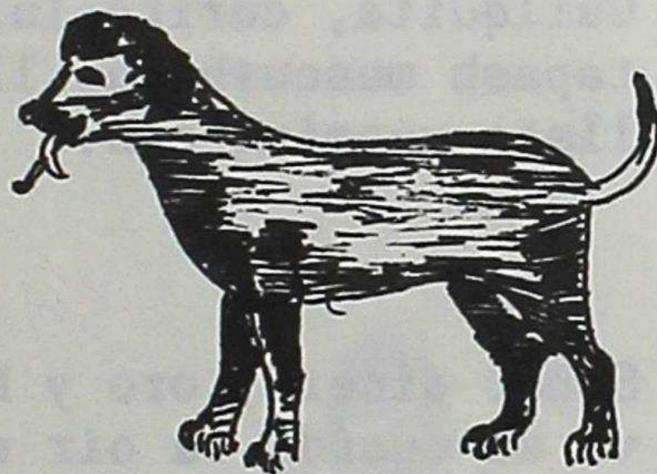
- Soñar viendo que una casa se cae, es cuando va liegar un enfermo.

5. Jatun yacuta, sinchi yacuta muscushaca, yachac runa shamunami can.

- Soñar viendo un río grande con fuertes olas, es cuando un shaman va a llegar.



6. Yana allcuta muscushaca mana alli causac runa shamunami can.



- Soñar un perro negro, es cuando va llegar una persona de mala vida.

7. Llushti puriusha, llushti armausha muscushaca canpac yaya, mama, aillu cuna huañucpi llaquita japinami can.



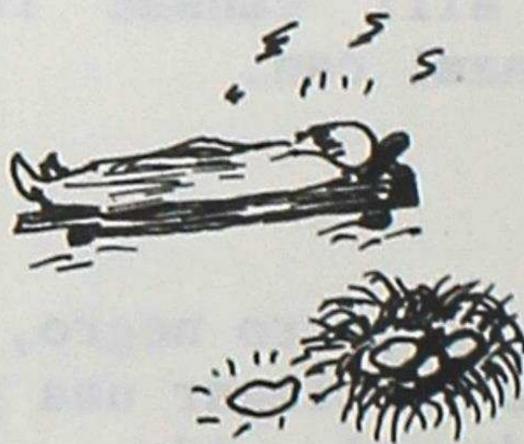
- Soñar caminando desnudo o bañándose desnudo es cuando va a morir papá mamá o algún familiar.



8. Runa huañushcata ricusha muscushaca, aichata japi nami can.

- Soñar viendo a un muerto es cuando va a coger un animal.

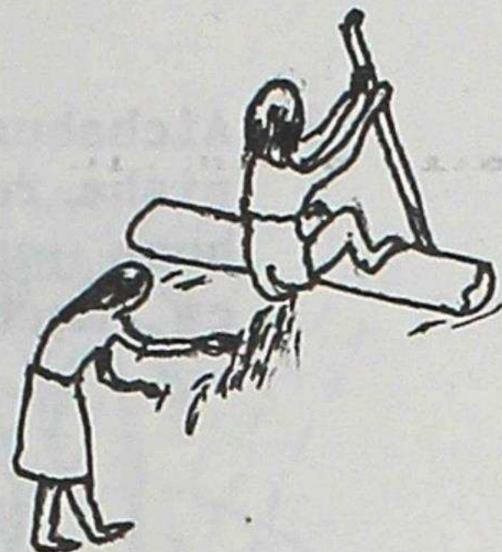
9. Cullquita, curita lulun tapash muscushaca, llullata uyamimi can.



- Soñar dinero, oro y huevo es cuando va oír mentiras.

10. Ismata llancausha muscu
shaca, chicnic runahuan
tuparinami can.

- Soñar cogiendo mierda
es cuando va encontrar
se con alguien que odia.



11. Huasita pichausha muscu
sha, shuc aillu huañucpi
jichusa saquinami can.

- Soñar barriendo la casa
es cuando una familia
muere, va a dejar la ca
sa abandonada.

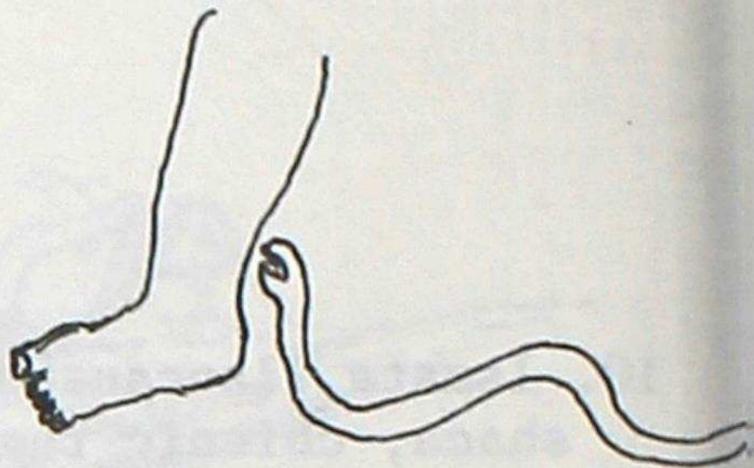


12. Aviuta, uvillasta upiau
sha muscushaca, huacana
mi can.

- Soñar chupando avío o
uvilla es cuando va llo
rar.

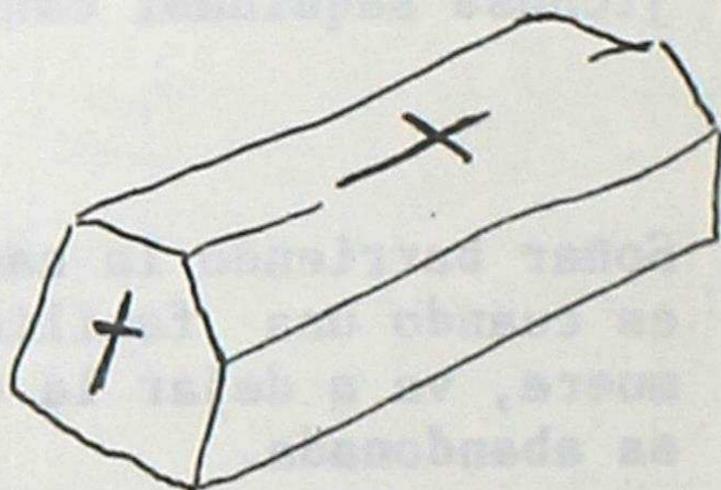


13. Aichahuata sinpihuan ja
pisha, runapi sinpi quiru
huan japiricpi muscushaa
ca, machacui caninami can.



- Soñar pescando con an
zuelo o se agarra en al
guna parte del cuerpo
es cuando la culebra va
a morder.

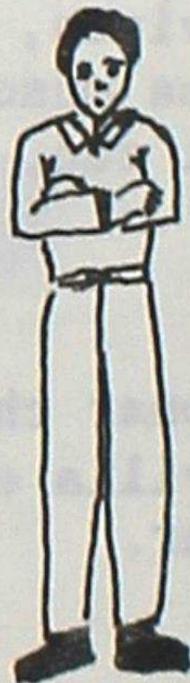
14. Shuc canuapi riusha chin
panacusha muscushaca,
huañusca runata ricuna
mi can.



- Soñar cruzando o viajan
do en la canoa es para
ver a una persona muer-
ta.

15. Shuc machacui catisha
riupi muscushaca, chic
nic runata tupanami can.

- Soñar que una culebra
le persigue es para en
contrar con un enemigo.



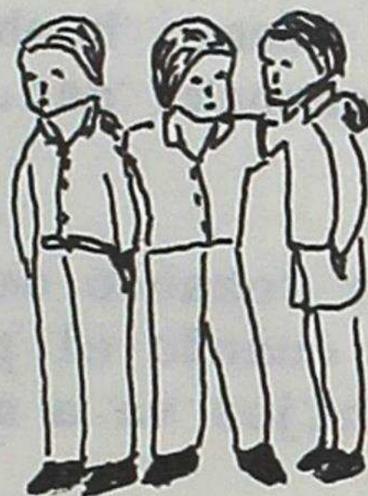
16. Machashca runacunata ri
cusha muscushaca, tucu
puncha tamianami can.

- Soñar que muchas personas están borrachas es cuando todo el día va llover.



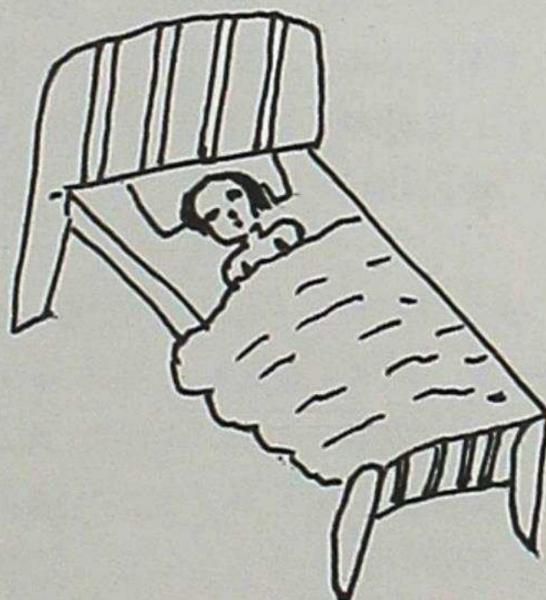
17. Achca micunata micusha
muscushaca, yarcai tucu
nami can.

- Soñar comiendo bastante comida, es para pasar hambre.



18. Shuc chaca paquirisha
urmaupi muscushaca, ya-
ya, mama cashpa huañunau
mi can.

- Soñar viendo que un puente se destruye es cuando el papá o la mamá va a morir.



19. Lumuta achca llushtiusha
muscushaca, challuhuata
japinami can.



- Soñar pelando bastante yu
ca es para coger bocachi
cos.

20. Cuncurisha yaya Diosta
mañache muscushaca, ya-
va mama, huahuacacpash
huañunami can.



- Soñar rezando de rodillas
es cuando el papá, mamá
o hijos va a morir.

LA MUJER ROJA

... el día del duelo de la casa tuvo un carácter de fiesta...
... un día era... de acuerdo a la leyenda de una zona de plaza...
... allí se... de pronto vino a los señores...
... que venían del río recogiendo el agua y se quedaron a...
... lo repetían varias veces... con una canchales el...
... van un momento y se fue de acuerdo con el...
... señor para el momento que fueron...
...

ÑAUPA RIMAI
(Leyenda)

Otro día los señores...
... que el final se... en... Al ver el...
... por uno más y la...
... otro hermano la... de...
... no pudo... y...
... ella.

El hermano mayor...
... que...
... que...
... con el...
... de...
... de la...

Un día dejaron al...
... y...
... que el...
... ella se...

LA MUJER BOA

Cerca de una casa, había una matita de ají bien cargada todos los días el dueño iba a cosechar, pero nunca encontraba, parecía que alguien se adelantaba a cosechar.

Un día el dueño de la casa tuvo curiosidad de investigar quién era. Se escondió detrás de una mata de plátano, allí esperó, de pronto vió a dos señoritas lindas que venían del río recogían el ají y se regresaban y así lo repetían varias veces, como eran tan bonitas el joven se enamoró y se puso de acuerdo con el otro hermano menor para el momento que leguen atraparles.

Otro día los hermanos esperaron, al verlas llegar cada quién lo atrapó; pero las señoritas eran tan fuertes que al final se convertían en boa. Al ver el hermano menor tuvo miedo y la soltó desesperadamente, pero el otro hermano la abrazó duro de manera que la señorita no pudo soltarse y nuevamente se convirtió en mujer bonita.

El hermano mayor lo llevó a la casa, tuvieron un hijo y pasaron felices. Cuando no tenían que comer los dos iban de pesca, al llegar al río ella se convertía en boa y a su alrededor se encontraba muchos peces, entonces el marido cogía lo necesario para llevar a la casa de igual manera hacían en la cacería y así nunca faltaba la comida.

Un día dejaron al niño con la abuela, ese día el niño lloraba y lloraba, lo poco que tenía preparado se acabó entonces tuvo que dar el seno para entretenerlo, sucede que el niño salió mordiendo el seno de la abuelita y ella se murió.

Los padres del niño llegaron muy tarde, encontraron -
muerta a su madre, allí ambos empezaron a discutir, el
esposo amenazó matar a su esposa. Pero como la señora -
tenía poder lo hizo es pasar por todo el cuerpo de la -
abuelita y ella revivió.

La mujer boa cogió a su hijo en sus brazos y dijo: Yo -
me voy al lugar donde he venido, diciendo así se marchó

El marido pensó que ella mentía pasó esperando noche y
día pero su mujer nunca regresó.

Ella y su hijo pasaron felices en el río.

AMARUN HUARMI

Shuc huasi manñapi tivashca, uchu yura achca aparishca Amuca tucui pucha pallanapac riccarca. Chashnacashpa llata mana tupac carca. Shuccuna ñaupac carca.

Shuc pucha huasiyucca taripanata munarca. Palanta yura huashapi miticushpa, chaipi chaparca, cuncaimanta ricurirca ishcai sumac cuitsacuna, yacu manñamanta shamucucunata, uchuta pallashpa ticraccunata.

Tucui pucha chasnallata ruraccuna carca, sumac huarmicunata ricusha munarca, quipa huaquihuan pacalla rimanurca pactamupi japincapac.

Ishcai huaqui shuc pucha miticushpa chaparcacuna, pactamupi japincapac.

Ishcai huaqui shuc pucha miticushpa chaparcacuna, pactamushcata ricushpa sapan japircuna, chai huarmicuna - sinchi cashca amarun shina tucurcuna, quipa huaquica - mancharishpa cacharirca, shuc huaquica shinchita japirca, chai huarmica rinata mana ushashpa cutinllatac sumac huarmi tucushca.

Ñaupac huaquica huasita pushaca, shuc cari huahuata tupanacun, chaipi cushimi causancuna.

Micunata mana charishpa, aichauata japincac ishcaintimi riccuna cashca. Yacupi pactashpaca huarmica amarun tucuc carca, pai muyucta tiyac carca achca aichahua, chaipi cari japiccarca huasipi mutsurishcata.

Chashnallatac ruraccuna sachapi. Chaimanta mana pishiccarca, huasipi micuna.

Shuc punchaca huahuata saquishapa rincuna.

Chai punchaca uchilla huahuaca huacashalla cainarca
pai ashalla upianata rurashca tucurirca, rucu mamaca
paipac chuchuta chuchuchica umachincapac, chaipi uchi-
lla huahuaca chuchuta canirca. Rucu mamaca chaillahuan
huañurca.

Yayacuna chishita pactamuncama, paipac mama huañushcata
tuparca.

Chaillapi piñanacushpa, paipac cari huañuchishpa nirca.
Chai huarmica ushaita charishpa, paipac maquihuan rucu
mama aichata llancarca, rucu mama causarircami.

Amarun huarmica paipac ricrapi uchulla huahuata japish-
ca, rimarca; ñuca ñaupaca causanama tigrani, chasna nish-
pa rircami. Carica llullami nishpa chapashalla tiyarca
tuta puncha, huarmica mana tigrarcachu.
Paipac huahuantin cushilla yacupi causan.

EL HOMBRE PUMA

En Loreto, Provincia de Napo hace mucho tiempo atrás había un puma grandísimo a quién llamaban, RUNA PUMA, porque luchaba como hombre.

Un día se presentó ante el curaca y le dijo: Lucha conmigo, si eres macho! El curaca se enfadó; ya voy dijo..

Pelearon largo rato, dominando al puma. Así estuvieron hasta que se canzaron.

Cuando se retiraron a descansar, los amigos del hombre, le dieron comida y chicha.

El puma se echó en el suelo.

Al fin de luchar buen rato.

Ahora te mato, dijo el hombre.

El puma no había comido estaba débil y no pudo huir. Entonces los hombres cogiendo sus lanzas con chinganas, atravezaron al puma y lo mataron.

RUNA PUMA

Napu marcapi, Loreto nishca llactapi ñaupá pacha, jatun puma nishca tiyac carca: RUNA PUMA nishca.
Runa shina macanacuc carca.

Shuc puncha curacahuan tuparisha rimarca: Cari cashaca ñucahuan macanacui. Curaca piñarirca.
Ña macanacushun rimarca.
Unaita macarinacurca. Runami yalirca.

Chasna sanpayanancama catinurca. Paicuna samancapac -
rishcapi paipac mashicuna runata yanapanacurca, asuata
micunatapash cunacurca.

Pumaca allpapimi siririrca, unaita macarishca huasha:

Cunan huañuchishcanquimi! runa rimarca.

Puma mana micushcasha, rinata mana usharca.

Runaca chincana suni caspita japisha pumata tucsisha -
huañuchinacurca.

EL PAJARO CARPINTERO

Una pareja recién casada vivía con la suegra. El joven era el único trabajador, se dedicaba a la carpintería, además de ello era cazador y también se dedicaba a la pesca. El joven se ponía una gorra roja que parecía pájaro carpintero.

Los días iba de pesca traía carachamas y camarones, la esposa preparaba hacía maito y asaba pero al abrir el maito para comer, encontraba cucarachas y gusanos.

Entonces la suegra y la esposa reclamaban pensando que hacía trucos.

Un día el joven de gorra roja se fué de pesca y su esposa le siguió para ver si en verdad pescaba o hacía truco, al llegar a la orilla del río, quedó escondida.

Al momento de esperar sonó unos golpes arriba y abajo alzó la vista hacia arriba vió en lo alto de un árbol seco de pambil un pájaro carpintero que hacía agujero, al mismo tiempo el marido sacaba un brazo de un río, tanto el esposo como el pájaro se parecían, porque ambos llevaban la gorra roja en la cabeza.

La mujer acercándose donde su esposo, dijo: Te pareces un carpintero y El respondió: Sí soy un pájaro carpintero, diciendo así voló a lo mas alto convirtiéndose en pájaro.

UCTUC PISHCU

Mushuc tsahuariccuna causacun cashca, shuc huaccha mama muan.

Chai malta mashaca achcata llancaita munac cashca. Yurata llacllac, sacha aichata, yacu aichahuatapash japic.

Paica shuc puca muchicuta churaric cashca, yurata uctu-sha puric pishcu shina.

Maican puncha aichahuata japincapac ric cashca. Chaipi-ca apamuc cashca: Shiquituta, lluchuncatapash. Huarmica allichishpa, maitushpa cusan micuncapac, pascapica cu-ru, apatara tucuc cashca.

Chaita ricushpa huarmi, huarmimamahuan piñariccunami -ca cashca, paipac mashaca llullami nisha yuyariccuna.

Chai puca muchicuta charic, shuc puncha shiquituta ja-ppincapac ric cashca, yacu manñanpi pactasha miticuc -ca cashca. Munaca ricuncapac imata ruran nisha. Chaipi ja-thuaman, allpamanpash huactashca shina uyarirca.

Ipai umata jahuaman jatarichishpa ricucpi, shuc jatun yu-rapi, shuc pishcu uctueta ricurca.

Chashnallata paipac cari yacupi shiquituta japincac ru-rauca. Ishcaitin shinallata puca muchicuta churariccuna
Huarmica carita rimarca, uctuc pishcucshina ricuric ca
qui, cari cutipaca, ari pishcu shina ricuric cani.

Chasna rimasha jahuaman pahuarca. Chaipica pishcu tucur-ca.

TULUN

Callari pacha, shuc yachac runa rimac carica, shuc tul
llicahuan aichahuata japincac riccarca, chai yacu man
ñanpi, tulun, llimpiacpica ricunacurca. Shuc jatun,
qui runa, chai irqui paipac tullulla ishcai tatqui tu
carca. Chaimanta paipac aicha yalli jatun carica, tulun
runami carica.

Yachac paita ricusha miticurca, yapa jatun cashpa sun
tatquihuan runacma pactanacurca.

Chai tulun amaruncunata micunacuc carica, chai irus hu
huata japincac, shuc jatun licata charic carica.

Chai amarunta japinacushca huasha. Rumicunata tantanac
cuchic chaipi ninata apichic, cusanacushpa micuncapac.

Paipac, chai rumicuna yanta shina carica, paipac minata
apichincac mana llaquichu carica.

Tulun yachachuan mashi tucurca, chai mashi aichahuata
japinata mana usharca, chasnacpi tulun llicata yacupi
shitancac rimarca ima pacha mana japishcata, chai tuta
achca aichahuata japishaca huasiman apanacurca.

Chaimanta llimpiac tuta, aichahuata japincac allimi ca
nishpa rimancuna, shinashpallata amarunmanta riparashp
japina.

Chai jatun tulun Hollin yacupi causanacun nishpa rima
cuna pai chincarishca shuc rimai tiyan.

EL RAYO

Dicen que antiguamente contaba un shaman, que una noche de pesca con la red, vió en la orilla del río entre truenos y relámpagos, un hombre gigante flaco, tan flaco que las canillas no mas medían dos metros, de allí que el cuerpo mucho mas grande y que este hombre era el rayo.

Viendo me escondí y como era tan gigante daba pasos largos me alcanzó contaba el shaman.

Este hombre rayo se alimentaba de las boas. Dice que para apoderarse de estos animales, posee una red muy grande y cuando lo captura una boa amontona piedras, allí prende fuego para asarlo y comerlo. Para El las piedras eran como la leña y no tenía problema prender el fuego.

El rayo se hizo amigo del shaman, viendo que no podía pescar su amigo, ordenó que botara la red en el río, en una sola sacó lo que ninguna noche había pescado, llevó en abundancia a la casa.

Por lo que se dice, que cuando la noche es tormentosa es buena para la pesca, pero teniendo mucho cuidado de las boas.

Este gigante se encuentra en el Hollín, su desaparición tiene otra trayectoria.

ARMADILLO, GUSANO Y CULEBRA

En aquel tiempo vivía una familia, por lo general se dedicaban a la artesanía como: Tejer cernideras con material de caña de huadúa y también realizaban chicras.

La familia le gustaba realizar mingas, para eso preparaban chicha de chonta en ollas grandes, dejaban fermentar, luego cernían la chicha.

En esos días parecía presentarse malahueros porque la gallina cantaba como un gallo y los pájaros malahueros cantaban alrededor de la casa.

Al transcurrir los días llegaron los vecinos con noticia que el mundo se iba a terminar. Sin embargo muchos no creían pensaban que la gente estaba loca.

Esos tiempos se festejaban casi todos los días sin temor a nada.

un día en plena fiesta sintieron el temblor, todos con pánico empezaron a correr de lado a lado, tratando ha - esconder en lo que podían.

Un hombre para poder esconderse, tapó su espalda con una cernidera y corrió a esconderse en árbol de chamburo al entrar allí se convirtió en armadillo, el otro hombre se convirtió en gusano y mientras tanto el otro hombre se puso la chicra en la cabeza y se corrió al monte y el se convirtió en culebra (mata caballo).

Los demás que no estaban preparados se murieron. Los que tenían poder de convertirse, ellos habían hecho un largo tratamiento, se tomaban preparando con plantas del lugar y pasaban en ayuno.

Por eso nos dicen que el armadillo, gusano y culebra son humanos.

CUTINPU - CURU- MACHACUI

Ñaupá pachapica causacuc cashca, shuc aillu, paicunaca shuc sumac shuchunata ahuaicuna, chaitaca humacmanta ru raccuna cashca, shinallatac shicrata ahuaaccuna cashca.

Chai punchacuna tapiac shina uyaric cashca atallpa mama taquic, cari atallpa shina, tapiac pishcu huasi manñapi taquic.

Shuc puncha aillucuna pactamushpa rimanacun, cai pacha ca tucurincami, chasnata uyashallata mana casucunachu -
carca.

Chai puncha ñalla tucui puncha raimita rurancunami mana casusha. Shuc puncha chaupi raimiya ruranacushcai, all pa cuyucpi tucuilla manchaita charishpa sapan callpancu na miticushun nisha.

Chaipi shuc carica shushunata japisha paipac huashapi llutasha shuc chamburu yurapi yaicucun, chaipi cutinpu tucucun.

Shuc cari curu tucucun, shinallatac shuc cari shicrata japisha, churarisha sachama callpashca, paica sara ma -
chacui tucuncuna.

Chai ushaita charincapac, sachá jampicunata upiasha, achca sasinaccuna.

Shucunaca mana allichisha causas huañuncunami. Callari pacha, cutinpu curu machacui^{ipash} tucuncunami runamanta chasna rimancuna.

LEYENDA DEL PORAHUA

Un hombre que surcaba por el marañon, cuando se viró la canoa, el nadaba, cogió una boa llamada porahua. Al llegar el hombre a la barriga, vió a muchos animales como: Venados, jabalís, sajinos, y otros.

Los animales que llevaban mucho tiempo ya no tenían pelo había garzas, palomas, paujiles, y otros.

Adentro no había luz, todo era oscuro como la selva, en medio de la barriga tenía la boa el corazón colgado de una sogá.

La paloma y la garza dijeron al hombre: Tu tienes matiri y bituri. Hermano tu eres persona. Si rompes la costilla del Porahua entrará el agua y nos ahogaremos. Pero si haces un cuchillo, con la guadua del matiri, le podrás partir el corazón.

El hombre hizo, un cuchillo muy filo. La garza y la paloma salieron hasta la boca de la boa para mirar y ver si se acercaba a la playa. Cuando escucharon que la arena raspaba la tripa de la boa, el hombre le cortó el corazón y le abrió la costilla.

Muchos animales salieron corriendo, otros caminaban despacio flacos y medios pelados.

PURAHUA AMARUNMANTA RIMAI

Marañun nishca yacupi, shuc runa puric cashca, canua ti
cracpi, pai huaitanacurca, shuc purahua amarun nishca
japirca.

Chai runa amarun huicsapi pactasha, achca huihuacunata
rirurca: Taruca, huancana, lumuchi, shuccunatapash.

Huihuacuna chaipi achca pacha tiyaccuna millma illaccar
ca: Yurac pishu, urpi, paushi, shuccunamantapash.

Huicsa ucupi achic mana tiarcachu, sachá sina tucui
llantumi carca. Amarun chaupi huicsapi huascahuamanta
huarcuriac shuncuta chariccarca.

Yurac pishcu, urpipash, runata rimanacurca.

Can maririta pirutitapash charinqui, huauqui runami can
qui purahua huicsa tullura paquicpica yacu yaicusha
huañuchincami, shinacpi matirimanta shuc cuchunata ru
rashpa, shuncuta pitinata ushanqui.

Chai runaca cuchunata rurarca. Yurac pishcu urpipash
amarun shimina sicanacurca, chaimanta yacu manñapic -
pactanchu nishpa ricanacurca.

Chaipi uyanacurca amarun huicsa cara tsatsapi aspiricta
Runaca, amarun shuncuta pitinacurca, huicsa tulluta pas
canacurca.

Achca huihuacuna callpashpa llucshinacurca, irqui, mill
ma illac cashpa allilla purisha llucshinacurca.

EL PUMA DE GALERAS

Se dice que antiguamente en la Provincia de Napo vivía un tigre gigante, ese tigre iba comiendo a toda la gente que vivía cerca de ese lugar. Entonces el Cuillur y Docero querían aniquilar.

En el monte galeras encontraron un lugar apropiado. Allí prepararon bien con todos los instrumentos para tocar. Así como : Flauta y otros más.

Al tigre lo trataban con cariño- decían- venga abuelito aquí es un lugar muy bonito para vivir, todo lo que tenemos es suyo. El tigre no se dejaba engañar.

Entonces ellos seguían tocando con los instrumentos aunque lo hicieran así no accedía el tigre, pero ellos insistían, hasta que el tigre a paso lento entró a ese lugar. Allí los dos entregaron los instrumentos para que el hiciera lo mismo. Al fin el tigre hizo igual mientras tanto los dos salieron sin que se diera cuenta

El tigre seguía tocando con los instrumentos y preguntaba si se escuchaba bien, ellos le respondían sí escuchamos abuelito, siga con la música y casi al final de la música Docero empujó a la puerta con una piedra grande. El tigre al darse cuenta brincaba, saltaba hasta que se movía la montaña. Al momento Cullur dijo: piedra, piedra y en piedra te convertirás. El tigre desesperado trató de salir, solamente alcanzó sacar la mano hacia fuera. Pero en ese instante quedó hecho piedra, de allí que se dice, que la mano asoma afuera.

El pequeño tigre llevaba carne para dar de comer. Se dice que cuando el tigre se pone feroz grita, la gente que pasa cerca a la montaña lo escucha. Nos cuentan que al fin del mundo saldrá nuevamente.

CHACANA URQU PUMAMANTA RIMAI

Napu marcapi callari pachaca causac cashca, shuc jatun puma.

Cai puma tucui runacunata micushpa puric cashca, pai ti yashca manña marcapi causaccunata. Chashnacacpi cuillur huan luciruhuan huanchincapac yuyarishcacuna.

Galira urcupi tarishcacuna shuc utcuta, chaipi sumacta allichishcacuna tucuci taquina llancaicunahuan: pihuanu shuc layacunahuanpash.

pumata cushilla cayashcacuna, shamui rucu yaya caipi su mac causana huasimi, tucui sami llancaicunami canparai-cu tiyan. Puma mana yaicunata munacpi. Taquina llacaicu nata taquishpa uyachishcacuna. Shina ruracpish mana yai cucachu, puma mana yaicunata munacpi, pihuanuhuan sumac ta taquishcacuna, llaquinayacta uyaricta chasnacacpi mu narishapa, allimanta yaicushca paipash taquisha nisha. Chaupi taquillapi, cuillurcuna llucshishcacuna pai mana riparashcachu. Rucu yayaca taquishallami catishaca, ash tahuanpash paicunama tapushca, ñuca taquishcata uyanqui chichu ari sumacta uyanchimi cutipashcacuna. Puma chara chaupi taquicllaita, lucirucunaca shuc jatun rumita ut cu puncupi tapacta tancashcacuna. Puma musuyasha cushpa rishca caparishca jaitarishca, urcupash chucchurishcami Chaita ricusha cuillurcuna rumi, rumi, rumi nishcacuna. Pumaca llucshisha nishpa maquita pacllaman surcushca. Chai pachallai urcupash, pumapash rumiyashca, chaimanta mi paipac maquilla pacllaman surcushca. Chai pachallai urcupash, pumapash rumiyashca, chaimanta mi paipac maquilla pacllaman ricurin. Uchilla pumaca aichata japisha paita carancuna. Pai piñarishpa caparicpi, mayanllai puric runacunaca - uyanchimi nishpa rimancuna. Jizu puncha cutinllatami llucshirinca rimanacuna.

VOCABULARIO

Achic	=	Luz, brillante
Cuillur	=	Estrella
Cutinpu	=	Armadillo
Cupa	=	basura
Camu	=	Libro, texto
Huaira puncu	=	Ventana
Isca	=	Fósforo
Llinpiana	=	Relámpago
Mayu	=	Río
Manña	=	Alrededor, lado
Patacu	=	mesa
Raimi	=	Fiesta
Tshuarina	=	Casarse, matrimonio
Tayac	=	enano
Tullpu	=	color
Tullun	=	rayo
Uru	=	araña
Ushai	=	poder
Zilli	=	cigarra

COMUNIDEC, Sistemas de Investigación y Desarrollo Comunitario ha querido apoyar la publicación de este trabajo concebido por ANTISUYUMANTA de la Amazonía Ecuatoriana, con la esperanza de que su divulgación genere la suficiente energía cultural para que su mensaje llegue a las generaciones futuras como testimonio ancestral del poder de este pueblo que ha sabido conservar con dignidad su cultura y sus saberes.

Fundación Interamericana también se une al reconocimiento por el esfuerzo -realizado por los autores de esta obra.